

# Yá thogi ma t'ú hnini



## Historias de mi pueblo

ra hñähñu / hñähñu

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS



# Yá thogi ma tu hnini



## Historias de mi pueblo

ra hñähñu / hñähñu

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Informantes  
José Antonio Ramírez Guerrero  
*El Cerro de la Muñeca e  
Ixmiquilpan...un pueblo ñähñu*  
Marcos Martínez Martín  
*El Tablón, mi pueblo querido*

Recopilación de textos  
y traducción al español  
Gumecindo Ortiz Pérez

Coordinación técnica  
Miguel Angel Recillas González

Revisión y corrección del texto en  
lengua ñähñu y español  
Miguel Angel Recillas González  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración  
Israel Emilio Ramírez Sánchez  
Humberto Vega Mendoza  
Marcos Alberto González Pérez

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

*Historias de mi pueblo*. Hñähñu. Fascículo literario. D.R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

# Índice / Te pe'tsi



	Presentación .....	4
	Ra nt'udi .....	5
	El Cerro de la Muñeca .....	6
	Ra T'oho ga ntoka 'ye .....	7
	Ixmiquilpan... un pueblo ñähñu ..	14
	Ntsotk'ani... n'a ra hnini ñähñu .....	15
	El Tablón, mi pueblo querido.....	24
	Di mädi ma hnini Nits'i .....	25

# Presentación

 La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que se hablara español aquí.

Nuestra lengua, el hñähñu, también es un idioma que tiene una larga historia. Nos ha servido para comunicarnos desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestra gente y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente de nuestros pueblos sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las historias que se presentan aquí son sólo algunas de tantas que conoce la gente mayor de nuestros pueblos. Esperamos que sirvan para compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas con nuestra gente, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.

# Ra nt'udi

 Ra hai habu di 'buhu xa me'tsa ndunthi ya thogi, ra ngats'i xa fadi ra hai 'Monda, ha hinmi na nzantho ra hñamfo .

Nu ma hñakihu, ra hñahñu xa fadi ma ya 'bu, ha hinxa 'medi, nge'ä njabu xa r'a'tsa ya mfadi ngu mapabye.

Nu ya thogi ma hninihu xa bohō ot'a ndunthi ya jeya, nge'ä ma xitahu, xa badi da su ya mfadi xa hñani ha ya m'ui, n'e xa r'a'tsi ya t'u ne ya 'be'to.

Nu'ä ya t'ofu ya thogi ya hnini jaua ha nuna mfist'ofu, honse r'a di fadi ha ya t'u hnini, ha nu'ä di hne ha nuna 'befi, ge da nxandi nuya mfadi ga thogi, nge'ä xa t'ofu ga hñahñu ha 'nehe da za da nxandiyu. Njabu da nuu ra ñho nuya mfist'ofu, n'e da y'o ri thandi ma r'a ya n'angu ri ñ'ehe ya jeya.

# El Cerro de la Muñeca



Es una imponente montaña ubicada al norte de Ixmiquilpan, a unos 16 kilómetros; para llegar a ella hay que pasar por las comunidades de Orizabita, Box´uada, Las Emes y El Meje, con rumbo a La Palma y El Álamo.

# Ra T'ohō ga ntoka 'ye



Gehnä n'a ra dängä t'ohō di ntini mahuifi nuni Nts'otk'ani, rá yabu ngu 16 ya t'eni pa da tsoni nuni mahyoni da 'rani ya t'u hnini Ndäst'ohō, Box'uada, ra Emes n'e ra Meje, ha da nju ra ñ'uu tsoni nuni 'Bahi n'e ra Álamo.

Por el lado posterior de la montaña se puede caminar entre árboles de ocote, enebro y encino. Se puede llegar así hasta la cima rocosa.

A esta montaña originalmente se le denominaba Ra zuhuä, nombre compuesto por dos vocablos: "zu", del verbo "zudi", colgar, y "huä", pescado, o sea, "pez colgado", aunque existen otras versiones del significado.

Por su forma, la gente oriunda la conoce como el Cerro de la "chichi", debido a que semeja un pezón, otros, como el Cerro de la Muñeca, por su parecido con el de la muñeca de la mano.

Es un lugar que se encuentra a 3000 metros del nivel del mar y funciona como un mirador. En un día despejado se puede ver el pico nevado del Popocatépetl.

A un costado se encuentra otro cerro, El Nando, en donde está un manantial que utiliza el poblado de Orizabita. De acuerdo con los antepasados, las personas ñähñu subían al Cerro de la Muñeca para hacer la ofrenda a la madre tierra por las cosechas recibidas.

Cada año se realizaba este ritual conforme a sus creencias y respeto a la naturaleza. Se congregaban aproximadamente 28 comunidades, que integraban el territorio de la comunidad de Orizabita.

Ha ra hyo ha nuna t'ohō tsa da 'ño ndetho ya dänga ndäpo ga tuudi n'e ya xäza n'e ya moxizä, njabu da tsoni ma ñä habu ja ndunthi ya do.

Rá müdi nuna t'ohō mi t'embi Ra zuhuä nu rá thuuhu poni ha yoho ya noya "zu", mää di "zudi" n'e "huä", ge ga'tho ra noya mää "ra huä di zudi" n'ehe pe'tsi ma 'ra yá thuuhu xa thutsuäbi ya menguni.

Nuna t'ohō ngu di hneki n'a ra xi'ba, hange njabu di fädi rá thuuhu, ma 'ra ya jä'i mää ge di hneki ngu n'a ra ntoka y'e nge'ä xi di ntheui ngu n'a ra y'e ga jä'i.

Nuna t'ohō rá hñets'i tsudi 3000 ya t'eni ngu ra hñets'i ra ndäthe, 'bu otho ra gui di hneki ra ts'uta ñäxu ra t'ohō ra thuuhu Popocatépetl.

Ha ra hyo ja ma n'a ra t'ohō rá thuuhu, Ra Nando, habu ja n'a ra pothe n'e hñäts'i ra dehe ra t'u hnini Ndäst'ohō. Ya ñähñu mää ge ma ham'u mi thoki ya ndäne ha nuna t'ohō, ha njabu mi umbabi ra njamadi ra maka hai nge'ä mi hogi ya sofo.

Tat'a jeya mi hmunts'i n'ate ma hñäto ya t'u hnini, habu mi thoki ya nsunda ga t'ek'ei ra ximhai, nge'ä ga'tho ma xoge nuya hnini mi munts'i ra dähni ts'utbi mi pe'tsi ra hnini Ndäst'ohō.

Aún se puede apreciar la diversidad de la flora y la fauna. La vida de las personas se ha basado principalmente en el cultivo del maguey y la lechuguilla (una planta más chica que el maguey), que crecen en la falda del cerro.

Los ñähñu conocen muy bien el maguey y lo han clasificado de acuerdo con su tamaño, forma, cantidad de espinas y calidad, por ejemplo, el *bom´ini*, maguey con mucha espina, el *botsuets´uta*, de muchas pencas; incluso se describe la penca misma: *xu´yeta*, espalda; *mu´yeta*, cara interna de la penca; *ua´yeta*, pata o base de la penca. Esta planta ha tenido varios usos: medicinal, forraje para animales en zonas muy áridas, alimenticio, jarciería, entre otros.

Esto nos da una idea de cómo es parte de una cultura desde antes de la época colonial y cómo, a través del tiempo, aún se le dan diferentes usos a esta maravillosa planta.

Mucho se habla de que las montañas tienen “dueño”, es decir, los duendes u otros seres míticos. Cerca de esta montaña se encuentra la comunidad de El Meje.

Ma pabye da za da thandi ha ra mbon<sup>h</sup>i ndun<sup>h</sup>thi ya ndäpo n<sup>e</sup> ya mbon<sup>i</sup>. Ha rá te ya jä<sup>i</sup> xa y<sup>o</sup> ri ut<sup>i</sup> ya <sup>u</sup>ada n<sup>e</sup> ya ts<sup>u</sup>t<sup>a</sup> (ma n<sup>a</sup> ra t<sup>u</sup>ki b<sup>ai</sup> ge ra <sup>u</sup>ada) nguya nzan<sup>h</sup>tho di te ha ra ua ra t<sup>o</sup>ho.

Ya ñähñu xa pädi xa ñho ya <sup>u</sup>ada nu<sup>u</sup> xu<sup>ki</sup> ngu yá ndäta, ra ñho n<sup>e</sup> handi teng<sup>u</sup> ya b<sup>i</sup>ni, hange ja ya bom<sup>i</sup>ni nuy<sup>u</sup> pe<sup>t</sup>si ndun<sup>h</sup>thi yá <sup>b</sup>ini, ra botsuets<sup>u</sup>ta nge<sup>ä</sup> ja ndun<sup>h</sup>thi yá <sup>y</sup>eta; n<sup>e</sup>he ja yá thuuhu yá xeni ra <sup>y</sup>eta; ngu ra xu<sup>u</sup> <sup>y</sup>eta ra xut<sup>a</sup>, ra mu<sup>y</sup>eta ge rá hmi ja mboo, ra ua <sup>y</sup>eta ge ra ua hab<sup>u</sup> b<sup>ai</sup> ra <sup>y</sup>eta. Nuya <sup>u</sup>ada n<sup>e</sup>he xa hñä: ngu ra <sup>ñ</sup>ethi, n<sup>e</sup>he di tse<sup>ki</sup> ya <sup>y</sup>eta ha da umbi ya mbon<sup>i</sup> nuby<sup>e</sup> ja ra ñ<sup>ä</sup>the, ne mi tsi rá t<sup>a</sup>fi, ya nthähi n<sup>e</sup> ma r<sup>a</sup>.

Njab<sup>u</sup> tsa ga nu<sup>h</sup> hanja nuna ndäpo fädi ma ya<sup>m</sup> ya ñähñu, ha hinmi tso<sup>tho</sup> nuya mbo<sup>h</sup>o ha nuya hai, ha xa thandi ndun<sup>h</sup>thi ya je<sup>y</sup>a ge nzan<sup>h</sup>tho ot<sup>ä</sup> ra <sup>b</sup>edi nuya <sup>b</sup>ai ga <sup>u</sup>ada.

Ja ndun<sup>h</sup>thi ya hmää ena ge nuya t<sup>o</sup>ho pe<sup>t</sup>si “ya hmuu”, ge<sup>u</sup> tembi ya t<sup>u</sup>ka jä<sup>i</sup> ga ntsu. Ha getb<sup>u</sup> ha nuna t<sup>o</sup>ho di ntini ra t<sup>u</sup> hnini rá thuuhu ra Meje.

En una ocasión en la escuela de nivel preescolar durante un día normal, mientras estaban los alumnos en clases con la profesora, aparecieron unos hombrecitos y empezaron a corretear a los niños, lo cual causó el asombro de la profesora, que no comprendía lo que ocurría, ya que ella no veía a estos seres.

Los niños trataban de liberarse de ellos sin conseguirlo, hasta que poco a poco fueron desapareciendo. Se cree que esta montaña, como otras, tiene un cierto encanto místico, por esa razón las personas la hacen parte de ellas.

Recopilador: **Gumecindo Ortiz Pérez**  
Informante: **José Antonio Ramírez Guerrero**



Pede ya jä'i ge n'a ra pa ha ra ngunsadi, ya t'u  
bätsi mi ku ha yá nsadi, ha 'nepu ya zi bätsi bi  
hyanda hanja bi zohö r'a ya t'uka jä'i ga nts'o,  
ha xi bi tekuä ra 'rihi ya 'yonsadi, ha ra xahnäte  
hinmi pädi te mi ja ya bätsi, hönse mi handi hanja  
mi mafi ya 'yonsadi.

Ya t'u bätsi xa mi hapi da ma nuya jä'i ga nts'o  
ge 'ramats'uu bi 'mediyu. Himbi fädi te ma nts'o  
bi thogiyu, hange nuna t'ohö ne ma 'ra, pe'tsi ya  
ts'edi ge hindi thandi hange ya jä'i umbi rá tek'ei.

Ra thoni t'ofö n'e ra 'ratsa t'ofö: **Gumecindo Ortiz Pérez**  
Ra t'unga noya: **José Antonio Ramírez Guerrero**



Yá thogi ma t'u hnini. Ra hñähñu

# Ixmiquilpan... un pueblo ñähñu



El valle del Mezquital es una región muy reconocida por su pasado histórico. La ciudad de Ixmiquilpan, su centro histórico, se fundó entre 1250 y 1270.

La construcción de la villa colonial se realizó de 1530 a 1555. Poco después se construyó el majestuoso templo de San Miguel Arcángel y el convento Agustino.

Ixmiquilpan siempre ha sido un punto de encuentro para realizar el comercio y cuna de personajes que marcaron cambios importantes en la vida social. También es parte importante de la cultura nativa ñähñu.

El origen del nombre se puede constatar en distintos documentos de la época colonial, en los que su nombre se escribía como Yxmiquilpan, Yzmiquilpan e Ysmiquilpan, posteriormente, se cambió por la "i" latina, Itzmiquilpan.

El nombre original es Ntsoth'ani, en lengua hñähñu (algunos dicen otomí), que significa "lugar donde abunda la verdolaga", un tipo de quelite comestible. Debido a la influencia del pueblo nahua, se retomó de la raíz "itz", contracción de "itztli", cuchillo, "mi", contracción de "milli", terreno

# Ntsotk'ani... n'á ra hnini ñähñu



Ra 'Batha ra Bot'ähi gehnä n'á ra dänga hyodi pe'tsi ndunthi yá thogi ngu fädi ya jä'i, nu ra hnini Ntsotk'ani gehna fudi rá mudi te ya jeya 1250 n'e 1270.

Bi mudi rá nthoki nuna hnini ya jeya 1530 n'e 1555 ge ma met'ó mi fädi ngu n'á ra hyodi habu bi thoki ra dänga nijä San Miguel Arcángel n'e nu ma n'á rá thuuhu Agustino.

Ha nuna hnini Ntsotk'ani nzantho xa nja ya mudi mpa ne bi 'müi ndunthi ya mbohó bi hoki ndunthi ya hoga 'befi, ge bi 'yo ri pati ya 'müi ya mudi ñähñu.

Rá thuuhu xa t'ofó ha ndunthi ya he'mi, habu di thandi ge rá mudi mi ena Yxmiquilpan, Yzmiquilpan n'e Ysmiquilpan, 'mefa bi 'bati ra t'ofó ha bi thuts'i ra "i" bi gohi Itzmiquilpan.

Rá thuuhu Ntsotk'ani gehna n'á ra noya ga hñähñu ('ra ena ge ya otomí) hange ena "ra 'batha habu xa ja ndunthi ya tsotk'ani", nge'ä n'á ra ndäpo di ts'i. Nubyé bi zohó ha nuya hai, ya jä'i ndesna mi ehe ha ma r'á ya hai bi thuts'i Itzmiquilpan "itz", ge n'á xeni ra noya, 'nehe, "mi", ge mäa ra hai di 'bot'i, "quil" (n'á xeni ra noya) "quilitl", ehe ra noya quimitl, ge ra k'anga ndäpo

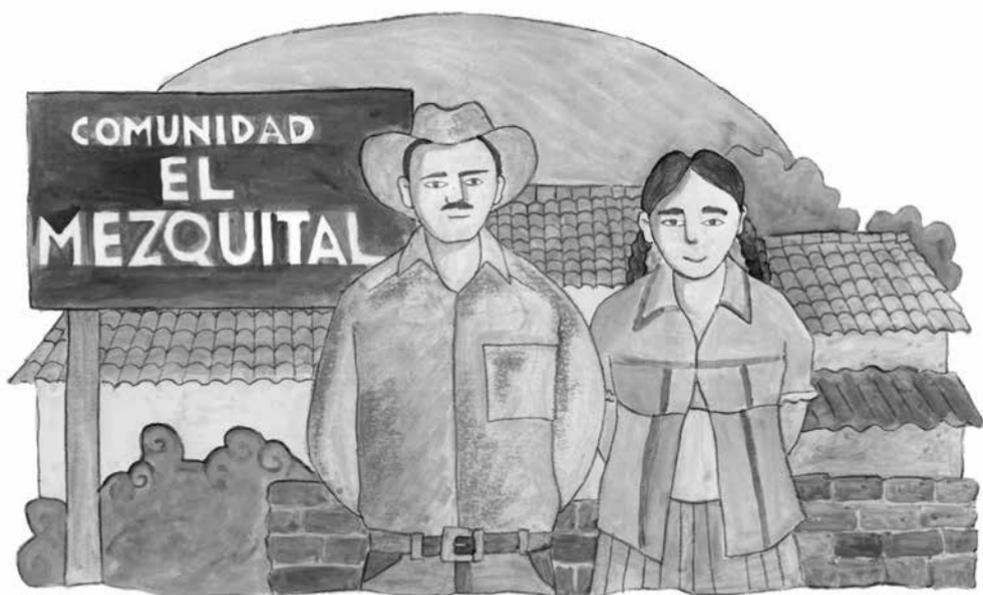
cultivado, "quil", contracción de "quilitl", hierba verde como el quelite, "pan", lugar, donde o en medio de.

Su jeroglífico fue tomado del libro de tributos de Moctezuma. Se representa por un cuchillo de pedernal pintado de rojo que posa sobre el vértice inferior en una banda verde de forma circular, la cual emite tres prolongaciones en forma de hoja, y ésta, a su vez, posa sobre una figura cuadrilonga pintada de amarillo y surcada de líneas verdes, que representa la tierra cultivada.



ngu ra k'ani n'e ra noya "pan", habu mää ge n'a ra hyodi ua madetho.

Rá k'oi bi thai ha ra mfist'ofa ra ndä ts'utbi ra thuuha Moctezuma, habu di hneki n'a ra thenga do ga juai, ha di njuats'i ha n'a ra k'ast'i thähi ga tsant'i ha di bohõ hñuu ya k'oi ngu ya xii ga ndäpo, ha mi'nati ma'ra ya k'anga'ñuu.



Itzmiquilpan, lugar de sacrificio, lugar de penitencia, sobre la tierra cultivada de hierbas verdes, tiene la forma de navaja o pedernal, el cuchillo tinto en sangre.

En 1869, los legisladores del estado de Hidalgo escribieron "Ix" en toda la documentación oficial en lugar de "Itz", por lo tanto, la costumbre ha hecho escribir Ixmiquilpan.

Quien conoció el valle del Mezquital sabe que, efectivamente, el árbol que prevalecía era el mezquite, además del maguey, el nopal y los garambullos, aunque en la parte norte, que es la zona árida, aún existe gran variedad de éstas y otras plantas.

Se dice, por ejemplo, que de la planta de maguey la gente extraía el aguamiel, que al fermentarse se convierte en pulque y que beberlo no sólo fue una manera de comunicarse con los dioses prehispánicos, sino que era parte del alimento cotidiano.

En el siglo XVII (1654-65), fue utilizado para que tuviera mayor consistencia la mezcla de cal viva con arena, con la cual se construyó, sobre el río Tula, el puente de San Miguel Arcángel, que da paso al antiguo camino real a Huichapan y Querétaro.

Itzmiquilpan, mi ena ge ngu n´a ra hyodi habu mi tho ya jä´i ma met´o, n´e habu mi bot´i ha ya huähi ya k´anga ndäpo ngu ra thenga juai ua ra do tu ra ji.

Ra jeya 1869 ya ts´utbi ra dahnini Hidalgo, bi ´bati ra t´ofo rá thuuhu Nts´otk´ani ha bi thuts´i “Ix”, ha mi ´yofo “Itz”, nubye nzantho di ´yofo ha ga´tho ya he´mi, Ixmiquilpan.

Nuya jä´i bi nuu ra ´Batha ra Bot´ähi ma met´o, honse mi ja ndunthi ya ´bai ga t´ähi, ya ´uada, ya xät´ä n´e ya ´bast´ä, ha mapabye ja ma ´ra ya ndäpo nguya. ha ya toho.

T´ena ge ya jä´i mi at´i ra t´afi ha ya ´uada n´e mi thoki ra sei pa mi ts´i n´e mi umbi ya zi dada mi fädiyu ge nzantho mi thäts´i nubye mi ot´e yá nxadi, ha ´nehe mi ts´i nge´ä mi otho ma ´ra ya hñuni.

Ha ra jeya xvii (1654-65), ra sei mi thants´i ra do ga näni n´e ra ´bomu ha njani bi thoki ya danga jädo ga ´rani ha ra dätthe ehe nuni ra dä hnini Mämeni San Miguel Arcángel habu mi ja ra ndäxjua ñ´uu mri ma nuni ya hnini Nxamädo n´e Maxei.

Otra importante obra construida con este tipo de mezcla es el puente antiguo de La Otra Banda. Este material no se usó por falta de agua, ya que en el mismo río Tula la conseguían, sino por la consistencia que tiene para pegar.

Existen rumores de que, en los enormes pilares de dichos puentes, fueron sepultados niños vivos para “atancar” las corrientes fuertes, además de construirse en dos grandes árboles de sabino, que sirven para desviar las crecientes aguas que provienen del Valle de México y de la misma región.

Los puentes han sido muy útiles para comunicar a las comunidades, cuyos caminos partían en el pasado desde el barrio de San Nicolás y el puente del arroyo de San Antonio, localizado a corta distancia del centro de la ciudad de Ixmiquilpan.

Aún se puede observar una placa de piedra de guía, que dirigía al gran puerto marítimo de Santa Ana, Tamaulipas. Otra vía importante fue el ferrocarril que comunicaba Ixmiquilpan con la ciudad de Pachuca, cuya terminal se localizaba en la manzana de la comunidad del Nith, conocida hoy día como La Estación, inaugurada por el entonces presidente de la república, Venustiano Carranza.

Ma n´a ra ´rani bi thoki nu´ä ra ñ´uu bri ma nuni  
La Otra Banda, xa mi hyoni ra sei ma di mi ja ra  
dehe ha ra dätthe Mämeni, nge´ä nu ya ntsots´i mi  
hapi ha nuya ´befi ma n´a mi hogi ya jädo.

T´ena ge bi nt´agi ya t´u bätsi nuyu mi tetho, pa  
mi tots´e ya ´rani, nge´tho xa mi tsedi ra dehe,  
n´ehe ha mi jamasu da thoki ya ´rani getbu ya  
dänga ´bai ga ndäpo mi te ha ra dehe, ha mi faste  
da ´uege ra dehe mi tsoho nuni ra hnini ra hyodi  
´Monda n´e nu ma ´ra ya t´u hnini.

Ya ´rani xi mi faste nge´tho njani mi tsa da ma ya  
jä´i ha ma ´ra ya hnini, ha nuya müdi ñ´uu mi ehe  
nuni ra hnini San Nicolás n´e nu ma n´a ra ´rani  
San Antonio, mi kohi getbu madetho ra hnini  
Nts´otk´ani.

Nu mapabye di thandi n´a ra t´ofu bi thoki ga do,  
habu mi tenthu ra ´ñuu mi tsoni nuni ra ndätthe  
Santa Ana, Tamaulipas. Ma n´a ra ´befi bi nja  
nuua Nts´otk´ani bi nja ra njuka bojä, gehna xa mi  
mfaste nu´u mi hoki yá mpa, mi ehe nuni ra hnini  
Njunthe, ha mi tsoni nuni ra t´u hnini ra thuuhu  
Nii, mapabye fädi Rá ntsoni nju bojä ha ra müdi  
bi japi bi mpefi ra nju bojä ra dätst´utbi M´onda  
Venustiano Carranza.

Con la construcción de la carretera México–Laredo, dejó de funcionar el tren, y se inició el transporte con unos camioncitos marca Border, impulsados con gasolina o combustóleo con alcohol.

En la época actual, Ixmiquilpan representa un lugar próspero ante un mosaico cultural que nos identifica como hidalguenses; sin embargo, se vive una fuerte dependencia económica con el país vecino, Estados Unidos de América, que influye en los migrantes, quienes contra su propia voluntad olvidan el español y la lengua hñähñu, para situarse en la despreciada personalidad del inglés.

¿Qué tentaciones ofrecerá la aventura del mundo exterior?

Recopilador: **Gumecindo Ortiz Pérez**

Informante: **José Antonio Ramírez  
Guerrero**



Ha n'epu bi thogi ya jeya ha bi thoki ra hoga  
ñ'uu ga et'a bojä mi ma nuni M'onda ha mi tsoni  
Laredo, ha nu ra nju boja njabu bi nja ya mudu  
t'u boja nuua nts'otk'ani rá thuuhu Border mi  
xituabi ra dehe tsibi pa mi 'yoni n'ehe nu ma n'a  
ra thuuhu *combustóleo* ga it'ä dehe.

Nubyē ma pabyē ha nuua ra hnini Nts'otk'ani xa  
nja ndunthi ya 'ra'yo 'mūi, nuju di 'buhu nuua ra  
hmunts'a hnini Hidalgo, ha 'nehe ndunthi ya jä'i  
nzantho pa nuni mahuifi habu ya hyoya hyonga  
ra 'befi, n'e di pati rá hñäki, ha ra hñamfo ri m'edi  
n'ehe ra hñähñu to'o di ñä nuna  
hñäki, ha hingra nzubi.

¿Hindi fädi tengu rá 'mūi ya  
jä'i nubyē da käts'ä ma r'a  
ya dähni ha hingi fädi te ri  
'ñehe?

Ra thoni t'ofu n'e ra 'ratsa t'ofu:

**Gumecindo Ortiz Pérez**

Ra t'unga noya: **José Antonio**

**Ramírez Guerrero**

# El Tablón, mi pueblo querido

 A este pueblo se le conoce en lengua hñähñu como Nits'í, del vocablo "ni", lugar plano, sobre, de, y "ts'í", de "mfits'í", enclavado, aunque en la actualidad se denomina El Tablón.

Esta localidad se ubica al sur de Ixmiquilpan, aproximadamente a seis kilómetros de distancia, y corresponde a la comunidad de Maguey Blanco.

Su pasado histórico fue de constantes persecuciones, como siempre las ha vivido el pueblo ñähñu, inclusive en la época de la Revolución, por lo que la sobrevivencia también ha sido muy difícil aquí.

Esto originó el conocimiento de todo tipo de plantas comestibles, medicinales y animales propios de la región, incluso de diversos tipos de insectos como las plagas del nopal y maguey: chinicuilos, huevecillos de hormiga, entre otros.

Las familias que fundaron esta comunidad fueron los de apellido Martín y Martínez, los Bautista y Trejo, quienes eran originarios de la comunidad cercana llamada La Estancia, municipio de Chilcuautla.

# Di mädi ma hnini Nits'í

 Fädi njani ga hñähñu rá thuuhu nuna t'u hnini habu "ni", gehnä ra huangä hai to ma ñä n'e "ts'í", poni ha ra noya "mfits'í", japi ra paya t'embi El Tablón.

Nuna hnini di ntini ha ma k'angi ra hnini Nts'otk'ani, ha kohi rá yabu ngu 'rato ya t'eni, ha ya müdi jä'i ge mya me Nt'ax'uada.

Ya 'bede mäa ge xa mi theti ya ñähñu, habu mi ja ya mbunts'ä jä'i ma met'o hange xa mi honi habu da 'müi nge'ä hinte mi ja te da ts'í.

Njabu bi hapi bi nuu ndunthi ya ndäpo nuyu bi fädi mi ts'í, ya ndäpo 'ñethi n'e ya mbon'i, 'nehe mi tsi ya zu'ue mi ja ha ya xät'ä n'e ra 'uada: ya thenk'ue, ya yuhi n'e ma 'ra.

Ya müdi jä'i bi 'müi ha nuna hnini, ge'u ya Martín n'e ya Martínez, ya Bautista, n'e ya Trejo, nuyu ya jä'i mi ehe ha ra hnini rá thuuhu ra Ntsaya rá hyodi 'Miza.

Históricamente fue una ruta de paso que conducía a la Ciudad de México, con caminos de herradura, o bien, caminos reales, por donde transitaban los habitantes provenientes de El Cardonal, que iban a vender o hacer el trueque con aguardiente de pulque, animales, carbón y cueros, por sal, frijol, maíz, ropa y pájaros.

Los pobladores han conservado la lengua hñähñu, sus tradiciones y costumbres. Dan gracias a la madre tierra a través de peregrinaciones a otras comunidades, como lo podrían atestiguar las antiguas capillas, que el tiempo se ha encargado de devolverlas a su forma natural.



Ma 'met'o nuna 'ñuu mi pa nuni 'Monda ge'u  
ya hoga 'ñuu ua ya dä'ñu ha gehni mi thogi ya  
jä'i mi ehe nuni xa'tho, 'Mohai nu'u mi 'yo ra  
'ma habu mi pa ua mi pati ra sei ra itä dehe, ya  
mbon'i, ra thehña, ya xifri, ha mi t'umbi ra u, ra  
juu, ra dethä n'e ya dutu.

Ya mengu xa su ra hñäki hñähñu, yá nzäi, yá 'muj  
ha njani umba ra njamadi ra maka hai n'e hoki ya  
nthet'i ha ma 'ra ya hnini, hange ja ya t'uka hnini  
ga ndäne ge mapabye di hnekitho, 'ra xa dehmi  
nge'ä xa thogi ndunthi ya jeya bri thoki.



La gente ha mostrado ser organizada, tanto hombres y mujeres como jóvenes, para hacer frente a sus necesidades. En 1956 se construyó la escuela primaria, en 1947 un tanque de almacenamiento de agua, recientemente la iglesia y el panteón, la línea de luz eléctrica, el sistema de riego y la primera Casa de la Cultura Comunitaria Hñähñu, para la que una organización civil extranjera otorgó apoyo económico en 1998, y que ha reunido información histórica y vestigios importantes de la vida pasada, incluso de la época prehistórica.

Por su parte, los vecinos se organizaron en la comunidad para realizar esta obra con faenas, es decir, sin percibir un salario. A la fecha se cuenta con instalaciones en donde se exhiben objetos propios de la cultura, tratando de recopilar más testimonios y otros vestigios para completar y reconstruir el pasado histórico, no sólo de la propia comunidad, sino de la región geocultural a la cual pertenece.

Las leyendas son como el alma de la comunidad, ya que quienes las experimentan en carne propia las llevan hasta el último momento de su vida. Tal es el caso de la leyenda "Los arrieros", quienes caminaban por los caminos antiguos y por eso se escuchaba el ruido estremecedor de caballos que pasaban a galope, ya entrada la noche.

Ya jäi xa di mfats'í ngu ya 'ñohó, ya 'behñä n'é ya bäsjä'í, ha njabu xa thandi hanja da uadi ya xuhñä pe'tsiyu, hange ra jeya 1956 bi thoki ra ngunsadi n'é ra jeya 1947 bi toko n'a ra 'mothe, gehyatho bi thoki ra nijä, ra nt'agi, bi nja ra 'ñot'í n'é ra 'ñunthe, 'nehe bi thoki Ra ngu ga mfädi hñähñu, habu xa munts'í ya b'ede, ya hoga nt'ot'e mi pe'tsi ya mudi jä'í, n'é ya mbo'ni mi 'bui ot'ä ndunthi ya jeya ha nuua ra 'Batha, ha nuna mfats'í bi unga ra bojä n'a ra hmunts'ä nzubi ra jeya 1998.

Ya mengu nuna ra hnini bi mpefitho ha mi otho ra thähä, mapabye xa di hmunts'í ma r'a ya 'bede n'é ya nt'ot'e nu'u mi ja ma 'met'o, ha njabu da 'yo ri munts'í yá thogi n'é nu ma r'a pe'tsi ya t'uhnini, ge mahyoni ge ga'tho ya jä'í da bädi hanja xa 'bui yá xita ma yab'u, ha njabu xa fädi yá thogi n'é ya mfädi mi pe'tsiyu.

Ya 'bede gehya ya ndäte ra hnini nge'tho nu'u ya jä'í xa thogi nuya xuñhyaa, di bentho ha ra ngaxa pa rá te, ngu nu ra ra 'bede xa hmää ya "Yofani" ge mi nt'ode to'o mi poni da ñ'o ngu da zoho ra xui, ha n'ehé to'o mi y'o ha ya ndaxjua ñ'uu mi ode hanja ya fani mi thogi xa mi nest'íhi, ha nu ra nzuni xa mra nts'o.

En una ocasión por la noche, en un lugar que le llamaban Ra Mathe (Zurco Largo) un caminante escuchó el ruido de unas cadenas mientras llegaba a la carretera principal. Imaginaba que sería un animal que pasaría en cualquier momento, por lo que se escondió que esperó en unos arbustos, mientras se escuchaban los cascos de caballos. Para su sorpresa, al escuchar el ruido más fuerte ante él nunca vio nada, apagándose en una marca de un lindero muy alejado.

Los que han escuchado esta leyenda afirman que es el espíritu de las personas que murieron en el camino, y sus almas aún no descansan.

Recopilador y traductor:

**Gumecindo Ortiz Pérez**

Informante: **Marcos Martínez  
Martín**



‘Naki ha n’á ra xeni ga hai mi t’embi Ra Mathe, n’á ra jä’i mi ‘yo ga xui ha hinmi tsotho ra dāñ’u, bi ‘yode mi ngani ‘ra ya ts’ant’a njut’a boja, ge bi gamfri ge n’á ra zu’ue ma xa thogi, bi ‘ñagi ha r’á ya ndäpo pa xa handi nubyte xa thogi, ha ‘nehe bi ‘yode ‘ra ya fani, ma n’á xa bi nt’ode, ha bi thogi rá nzuni ya fani ha xa bi ntsu ra zi jä’i, nge’tho hinte bi handi, ha nuya nzuni bi uadi ha ra moho xa yabu.

Ga’tho nu’u xa y’ode nuna ‘bede mäa ge nuya ts’ondähi ‘yoni, ge nu’u ya jä’i bi du ha nuya dāñu habu mi thogi ha hingi tsayatho.

Ra thoni t’ofo: **Gumecindo Ortiz Pérez**  
Ra t’unga noya: **Marcos Martínez Martín**



Yá thogi ma t'u hnini. Ra hñähñu







DISTRIBUCIÓN GRATUITA